

第二次世界大战回忆录

第 六 卷

胜利与悲剧

第二次世界大战回忆录

第 六 卷

胜 利 与 悲 剧

上部: 胜利的浪潮

第一分册

〔英〕温斯顿·丘吉尔著

福建师范大学外语系翻译组等译

福建师范大学外语系翻译组校

本书是供内部参考用的，写
文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

商 务 印 书 馆

1975 年·北京

Winston S. Churchill!
THE SECOND WORLD WAR
Volume VI Triumph and Tragedy
Cassell & Co. Ltd., London
First published April 1954
Second edition September 1954

内 部 发 行

第二次世界大战回忆录

第六卷 胜利与悲剧

(上部全二册)

[英] 温斯顿·丘吉尔著

福建师范大学外语系翻译组等译

福建师范大学外语系翻译组校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

广西民族印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 15 5/8 印张 5 插页 210 千字

1975 年 7 月第 1 版 1975 年 7 月南宁第 1 次印刷

统一书号: 3017·166 定价: 1.55 元

出版说明

本书作者温斯顿·丘吉尔(Winston S. Churchill 1874—1965)是二十世纪前半期英国垄断资产阶级中一个突出的政治代表人物。1900年当选为英国保守党议员,以后历任英国政府殖民副大臣、海军大臣、军需大臣、陆军大臣、空军大臣、财政大臣等要职。1939年英国参加第二次世界大战后,他开始担任海军大臣,后来在1940年5月至1945年7月间,担任联合政府首相。1951—1955年担任保守党政府首相。

《第二次世界大战回忆录》是丘吉尔根据他作为第二次大战中的英国当事人的亲身经历写成的,记述从三十年代初期一直到第二次世界大战结束这一时期的重大国际事件和第二次世界大战的进程,其中主要叙述了英国在战争中的政治和军事方面的活动。他吹嘘英国在反法西斯战争中的作用,不少地方为他本人歌功颂德,并以不少篇

幅吹捧美国对第二次世界大战取得胜利的贡献。作者在书中引用了大量的政府文件、会议记录、来往函电和他个人保存的记录等档案材料。本书对研究第二次世界大战和这一历史时期的国际政治,有一定的参考价值。

本书原著是在 1948—1954 年陆续出版的。全书共分六卷。第一卷《风云紧急》(1919—1940 年 5 月),第二卷《最光辉的时刻》(1940 年 5 月至 1940 年底),第三卷《伟大的同盟》(1941 年),第四卷《命运的关键》(1942—1943 年 5 月),第五卷《紧缩包围圈》(1943 年 6 月至 1944 年 6 月),第六卷《胜利与悲剧》(1944 年 6 月至 1945 年 8 月世界大战结束)。该书再版时,作者曾稍作修改和订正。中译本是根据 1954—1972 年各卷最新版本翻译的。原书附录及索引全部译出,索引中的页码为原书页码(原书页码已依次排在中译本切口一边)。书中地图及图表均照原图译制。

本书的铭言

战争时：坚决刚毅

失败时：顽强不屈

胜利时：宽容敦厚

和平时：友好亲善

志 谢

我应再次向协助我完成前几卷的各位友好致谢；他们是：陆军中将亨利·波纳尔爵士、艾伦海军准将、迪金上校、已故的爱德华·马什爵士、丹尼斯·凯利先生和伍德先生。对于审阅过原稿并提出意见的许多其他人士，我也表示谢意。

我很感激空军上将盖伊·加罗德爵士在提供有关空军方面的资料所给我的帮助。

伊斯梅勋爵以及我的其他朋友曾继续给予我帮助。

承蒙女王陛下政府准予复制某些官方文件的本文，此类文件的王家版权法定属于女王陛下政府文书局局长所有，特此志谢。遵照女王陛下政府的要求，为了保密起见，本卷中所刊载的某些电文，曾由我根据原意加以改写。这些更动，并未改变其原有的含义或实质。

罗斯福财物保管理事会允许在本卷中引用总

统的一些电文，还有其他友好同意发表其私人信件，均一并致谢。

序

本卷结束了我个人对第二次世界大战这部叙述性的著作。1944年6月6日，英美部队登陆诺曼底，十四个月后我们的全部敌人投降，在这段期间，一些重大事件震撼了文明世界。纳粹德国被击溃了并遭到瓜分和占领；苏俄打进西欧的心脏；日本也被击败；两颗原子弹投了下来。

在本卷里面，也像在前数卷中一样，我以大不列颠首相和国防大臣的身份，就我所知和切身经历过的事件，加以叙述。同以往一样，我的著作所依据的是当年在时刻受到严酷考验的条件下写成的文件和发表的讲稿。因为我相信，它们所描绘出来的当时发生的事件，较诸事后追忆的任何东西，更为逼真。本书原稿大约两年前就脱稿了。从那时起，其他公务缠身，使我只能泛泛地对本卷中所述事实，作一般查证，并取得发表各种原始文件的必要同意。

我之所以把本卷称为“胜利与悲剧”，是因为我们的伟大盟国势如破竹的胜利，迄未给我们这个忧心忡忡的世界带来普遍的和平。

温斯顿·斯·丘吉尔
于肯特郡,韦斯特汉,
恰特韦尔庄园
1953年9月30日

本卷的主题

各个伟大的民主国家取得胜利了，因此又可以再去做那些蠢事了，须知这类蠢事几乎断送掉他们自己的生命。

目 录

第六卷 胜利与悲剧

上 部

胜利的浪潮

第 一 分 册

第一章	D日	3
第二章	从诺曼底到巴黎	23
第三章	无人驾驶武器的轰炸	57
第四章	向法国南部进攻?	87
第五章	巴尔干的动乱。俄国人的胜利	111
第六章	意大利与里维埃拉的登陆	130
第七章	罗马。希腊问题	158
第八章	亚历山大的夏季攻势	179
第九章	华沙的殉难	194
第十章	第二次魁北克会议	219

第 二 分 册

第十一章	在缅甸境内挺进	243
第十二章	莱特湾战役	260

第十三章	西欧的解放·····	281
第十四章	访问莫斯科的序幕·····	306
第十五章	十月在莫斯科·····	336
第十六章	巴 黎·····	363
第十七章	阿登的反扑·····	388
第十八章	英国对希腊的干涉·····	416
第十九章	在雅典过圣诞节·····	452

地 图 和 图 表

西北欧 ·····	36—37页
诺曼底 ·····	48
俄国战线上的作战行动	
1944年6月—1945年1月 ·····	128
意大利北部·····	133
“铁砧”作战行动·····	153
缅甸 1944年7月—1945年1月 ·····	257
菲律宾莱特湾战役: 逼近与接触	
1944年10月22—24日 ·····	268—269页
菲律宾莱特湾战役: 决战形势	
1944年10月25日 ·····	272—273页
菲律宾莱特湾战役: 追击	
1944年10月26—27日 ·····	274—275页
西南太平洋·····	277

追 击.....	287
荷兰南部	294
哥特防线	328
边境地区	392
龙德施泰特的反攻	414—415页
希 腊.....	477

第六卷 胜利与悲剧

上 部

胜利的浪潮

第一章 D 日^①

3

诺曼底登陆——6月6日我向下院提出报告——来自斯大林的重要消息——6月11日他的来电——敌方在“大西洋壁垒”上的部署——德国的警报系统陷于瘫痪——龙德施泰特的错误——6月10日我巡视海滩并与蒙哥马利同进午餐——乘英国军舰“克尔文号”巡视——马歇尔将军的贺电——6月14日我分别致电斯大林和罗斯福。

我们为了历史上最大一次两栖作战所进行的长年累月的准备和计划，终于在进攻发起日——1944年6月6日——告成。登陆前夕，庞大的舰队和护航船舰乘敌人不觉，由怀特岛沿着已扫过雷的海峡水道^②驶达诺曼底海岸。皇家空军的重轰炸机袭击了敌人构筑在混凝土掩体内的海防大炮，投下了炸弹五千二百吨。美国空军于破晓时紧接着以中型轰炸机和战斗轰炸机飞临战场，轰

① 进攻发起日。——译者

② 指英吉利海峡。——译者